



RZECZPOSPOLITA POLSKA
INSPEKCJA WETERYNARYJNA

ŚWIADECTWO ZDROWIA

dla mleka poddanego obróbce termicznej, produktów mlecznych wyprodukowanych z mleka poddanego obróbce termicznej oraz produktów mlecznych poddanych obróbce termicznej przeznaczonych do spożycia wywożonych do Republiki Mołdowy

HEALTH CERTIFICATE

for heat-treated milk, milk-based products made from heat-treated milk or heat-treated milk-based products for human consumption intended for export to the Republic of Moldova

Milk – HTB

<p>1. Expeditor (numele și adresa completă) Consignor (Full name and address) Wysyłający (pełna nazwa i adres):</p>	<p>CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR pentru laptele tratat termic, produsele lactate fabricate din lapte tratat termic și produsele lactate care au fost supuse unui tratament termic, destinate consumului uman, provenite din țări sau din părți ale țărilor autorizate în conformitate cu pct. 5 alin. 2 lit. d) al Normei sanitar-veterinare privind cerințele de sănătate animală și sănătate publică veterinară și de certificare sanitar-veterinară a importurilor de lapte tratat termic, de produse lactate și de lapte crud destinate consumului uman în vederea expedierii lor</p> <p>VETERINARY SANITARY CERTIFICATE for heat-treated milk, milk-based products made from heat-treated milk or heat-treated milk-based products for human consumption from countries or parts of countries authorised in conformity with point 5, paragraph 2, d), of to Veterinary Sanitary Norm laying down the requirements of animal health, public health and of veterinary sanitary certification on the imports of heat-treated milk, milk products and raw milk for human consumption, intended for consignment</p> <p>ŚWIADECTO ZDROWIA dla mleka poddanego obróbce cieplnej, produktów mlecznych wytworzonych z mleka poddanego obróbce cieplnej lub produktów mlecznych poddanych obróbce cieplnej przeznaczonych do spożycia przez ludzi, pochodzących z państw lub części państw uprawnionych zgodnie z punktem 5, paragrafu 2, d) Normy Weterynaryjno-Sanitarnej ustalającej wymagania zdrowia zwierząt, zdrowia publicznego i poświadczenia weterynaryjno-sanitarne przy przywozie mleka poddanego obróbce cieplnej, produktów mlecznych i mleka surowego do spożycia przez ludzi, przeznaczonych do wysyłki</p> <p>NR.⁽¹⁾/Nr _____ ORIGINAL/ORIGINAL</p>
<p>2. Destinatar (numele și adresa completă) Consignee (Full name and address) Odbiorca (pełna nazwa i adres):</p>	<p>3. Originea laptelui și produselor lactate ⁽²⁾ Origin of the milk and milk-based products ⁽²⁾ Pochodzenie mleka i produktów na bazie mleka⁽²⁾</p> <p>3.1. Codul ISO și denumirea țării (a regiunii, după caz) ISO code and name of the country (and region, where applicable) Kod ISO i nazwa kraju (oraz regionu jeżeli dotyczy): _____</p> <p>3.2. Codul teritoriului Territorial Code Kod terytorium: _____</p> <p>3.3. Denumirea și numărul de aprobare sau de înregistrare oficială ale unității de tratament și/sau prelucrare aprobate pentru export. Name(s) and official approval number(s) of treatment and/or processing establishment(s) approved for export to Nazwa i urzędowy numer zatwierdzenia zakładu obróbki i/lub zakładu przetwórczego zatwierdzonego do wywozu: _____</p>

<p>5. Destinația prevăzută pentru lapte și produse lactate Intended destination of the milk and milk-based products <i>Miejsce przeznaczenia mleka i produktów mlecznych</i></p> <p>5.1. Țara State <i>Państwo:</i> _____</p> <p>5.2. Locul de destinație Place of destination <i>Miejsce przeznaczenia:</i> _____</p>	<p>4. Autoritatea competentă Competent authority <i>Właściwy organ:</i> _____</p> <p>4.1. Ministerul Ministry <i>Ministerstwo:</i> _____</p> <p>4.2. Serviciul Service <i>Służby:</i> _____</p> <p>4.3. Nivel local/regional Local/regional level: <i>Poziom lokalny/regionalny:</i> _____</p>
<p>7. Mijlocul de transport și identificarea lotului ⁽³⁾ Means of transport and consignment identification⁽³⁾ <i>Środek transportu i identyfikacja przesyłki</i>⁽³⁾</p> <p>7.1. Camion/Cale ferată/Navă/Aeronavă ⁽⁴⁾ Lorry/Rail-wagon/Ship/Aircraft⁽⁴⁾ <i>Samochód ciężarowy/wagon kolejowy/statek samolot</i>⁽⁴⁾: _____</p> <p>7.2. Numărul (numerele) de înregistrare, denumirea navei sau numărul zborului Registration number(s), ship name or flight number: <i>Numer (-y) rejestracyjny (-e), nazwa statku lub numer lotu:</i> _____</p> <p>7.3. Date privind identificarea lotului ⁽⁵⁾ Consignment identification details ⁽⁵⁾ <i>Identyfikacja przesyłki</i>⁽⁵⁾: _____</p>	<p>6. Locul încărcării pentru export Place of loading for exportation <i>Miejsce załadunku przy wywozie:</i> _____</p>
<p>8. Identificarea laptelui și produselor lactate Identification of the milk and milk-based products <i>Identyfikacja mleka i produktów mlecznych</i></p> <p>8.1. Lapte de (specia de animale) Milk from animal species <i>Mleko od (gatunek zwierząt):</i> _____</p> <p>8.2 Numărul de cod (după caz) Code number (as appropriate) <i>Numer kodu (jeśli właściwe):</i> _____</p>	<p>8.3. Ambalaj Packaging <i>Rodzaj opakowania zbiorczego:</i> _____</p> <p>8.4. Numărul unităților de ambalaj Number of packaging units <i>Liczba opakowań zbiorczych:</i> _____</p> <p>8.5. Greutatea netă Net weight <i>Waga netto:</i> _____</p>
<p>9. Atestare de sănătate animală Animal Health attestation <i>Poświadczenie zdrowotności zwierząt</i></p> <p>Subsemnatul, medic veterinar oficial, certific I, the undersigned official veterinarian, hereby certify <i>Ja, niżej podpisany urzędowy lekarz weterynarii niniejszym poświadczam, że:</i></p> <p>9.1. că laptele tratat termic/produsul lactat ⁽⁴⁾ fabricat din lapte tratat termic/produsul lactat ⁽⁴⁾ care a fost supus unui tratament termic descris anterior a fost obținut de la animale:</p> <p>a) controlate de serviciul veterinar oficial;</p> <p>b) provenite dintr-o țară sau o regiune indemnă de febră aftoasă și de pestă bovină de cel puțin 12 luni și în care vaccinările împotriva febrei aftoase nu au fost practicate de cel puțin 12 luni;</p> <p>c) care aparțin unor exploatații care nu sînt supuse restricțiilor din cauza febrei aftoase sau a pestei bovine; și</p> <p>d) supuse unui control oficial periodic pentru verificarea respectării condițiilor de sănătate animală menționate în Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte;</p> <p>that the heat-treated milk/milk-based product⁽⁴⁾ made from heat-treated milk/heat-treated milk-based product⁽⁴⁾ described above has been obtained from animals:</p> <p>a) under the control of the official veterinary service,</p> <p>b) which were in a country or region that has been free of foot-and-mouth disease and of rinderpest for at least 12 months, and where vaccination against foot-and-mouth disease has not been carried out for at least 12 months,</p> <p>c) belonging to holdings which were not under restrictions due to foot-and-mouth disease or rinderpest, and,</p> <p>d) subject to regular veterinary inspections to ensure that they meet the animal health conditions laid down in the Sanitary Veterinary Norm on health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products;</p>	

wyżej opisane mleko poddane obróbce cieplnej⁽⁴⁾, produkt mleczny wytworzony z mleka poddanego obróbce cieplnej⁽⁴⁾ lub produkt mleczny poddany obróbce cieplnej⁽⁴⁾ zostały pozyskanego od zwierząt:

a) będących pod kontrolą urzędowych służb weterynaryjnych;

b) które pochodzą z kraju lub regionu wolnego od pryszczycy i księgosuszu w ciągu ostatnich 12 miesięcy oraz, w którym nie były przeprowadzane szczepienia przeciwko pryszczycy w ciągu ostatnich 12 miesięcy,

c) należących do gospodarstw, które nie podlegały ograniczeniom wynikającym z występowania pryszczycy lub księgosuszu, oraz

d) poddawanych regularnym kontrolom weterynaryjnym w celu zapewnienia, że spełniają warunki zdrowia zwierząt ustanowione w Normie Sanitaro-Weterynaryjnej o wymaganiach zdrowotnych przy produkcji i umieszczeniu na rynku produktów z mleka surowego, mleka poddanego obróbce cieplnej i produktów mlecznych;

9.2. că am luat cunoștință de dispozițiile de sănătate animală prevăzute în Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte;

that I am aware of the provisions contained in the Sanitary Veterinary Norm laying down the health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products;

znane mi są wymogi zdrowotne dla zwierząt zawarte w Normie Sanitaro-Weterynaryjnej o wymaganiach zdrowotnych przy produkcji i umieszczeniu na rynku produktów z mleka surowego, mleka poddanego obróbce cieplnej i produktów mlecznych.

10. Ștampila oficială și semnătura

Official stamp and signature

Pieczęć urzędowa i podpis

Întocmit la

la data

Done at

on date

Sporządzono w _____

dnia _____

(Semnătura medicului veterinar oficial)⁽⁶⁾

(numele cu majuscule, calificările și titlul)

(Signature of official veterinarian)⁽⁶⁾

(name in capital letters, qualifications and title)

(Podpis urzędowego lekarza weterynarii)⁽⁶⁾

(Nawisko drukowanymi literami, stanowisko i tytuł osoby podpisującej)

11. Atestare de sănătate publică

Public Health attestation

Poświadczenie zdrowia publicznego

Subsemnatul, medic veterinar oficial, certific:

I, the undersigned official veterinarian, hereby certify:

Ja, niżej podpisany urzędowy lekarz weterynarii niniejszym poświadczam:

11.1. că, în baza rezultatelor planurilor de monitorizare cel puțin echivalente cu cele prevăzute de Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte efectuate, laptele tratat termic/produsul lactat fabricat din lapte tratat termic/produsul lactat care a fost supus unui tratament termic descris anterior:

a) a fost fabricat din lapte crud care:

nu conține reziduuri de substanțe antimicrobiene ce depășesc limitele prevăzute de Norma sanitar-veterinară privind măsurile de supraveghere și control al unor substanțe și al reziduurilor acestora la animalele vii și la produsele lor, precum și al reziduurilor de medicamente de uz veterinar în produsele de origine animală;

nu conține reziduuri de pesticide ce depășesc limitele maxime stabilite pentru produsele alimentare și hrana vegetală și animală pentru animale;

nu conține contaminanți ce depășesc toleranțele maxime stabilite pentru produsele alimentare și hrana vegetală și animală pentru animale;

provine din exploatații înregistrate și controlate care respectă condițiile de igienă;

a fost obținut, colectat, răcit, depozitat și transportat în conformitate cu condițiile speciale de igienă;

corespunde criteriilor referitoare la conținutul de germeni și celule somatice stabilite pentru laptele de vacă, bivoliță, oaie și capră;

după caz, a fost colectat și standardizat în conformitate cu condițiile de igienă;

b) provine din unități de prelucrare care oferă garanții echivalente și care sînt prevăzute în lista unităților autorizate să exporte în Republica Moldova și supuse unui control din partea autorității competente;

c) a fost supus unui tratament termic în cursul fabricării sale;

d) îndeplinește criteriile microbiologice relevante;

e) a fost ambalat corespunzător;

f) a fost depozitat și transportat corespunzător;

g) după caz, a fost transportat în cisterne prevăzute în acest scop;

that the heat-treated milk/milk-based product ⁽⁴⁾ made from heat-treated milk/heat-treated milk-based product ⁽⁴⁾ described above in conformity with results of the monitoring plans of least equivalent with requirement of Sanitary Veterinary Norm laying down health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products:

a) was manufactured from raw milk:

- does not contain residue of anti-microbial substances exceeding the limits set up in the Sanitary Veterinary Norm on measures to monitor and control certain substances and residues thereof in live animals and animal products, and for establishment of residue limits of veterinary medicinal products in foodstuffs of animal origin;

- does not contain pesticide residues in excess of the maximum levels established for foodstuffs of animal origin and forage of animal and vegetal origin;

- does not contain contaminants in excess of the maximum tolerances laid down for foodstuffs of animal origin and forage of animal and vegetal origin;
 - does come from registered and checked holdings meeting the hygiene conditions;
 - was obtained, collected, cooled, stored and transported in accordance with the specific hygiene conditions;
 - correspond to the requirements on containing bacteria and somatic cells for cow milk, buffalo, sheep, goat milk ;;
 - which, where necessary, was collected and standardised in accordance with the hygiene conditions;
- b) comes from a processing establishment offering equivalent guarantees in the list of the authorised units to export in Republic of Moldova and which is subject to supervision by the competent authority;
- c) has undergone any heat treatment during its manufacture;
- d) meets the relevant microbiological criteria;
- e) has been wrapped and packaged appropriately;
- f) appropriately stored and transported, and;
- g) where appropriate, was transported in tanks.

wyżej opisane mleko poddane obróbce cieplnej⁽⁴⁾ / produkt mleczny⁽⁴⁾ wytworzony z mleka poddanego obróbce cieplnej/produkt mleczny poddany obróbce cieplnej⁽⁴⁾ zgodnie z wynikami planu monitoringu co najmniej równoważnego z wymaganiami Normy Sanitarно-Weterynaryjnej o wymaganiach zdrowotnych przy produkcji i umieszczaniu na rynku produktów z mleka surowego, mleka poddanego obróbce cieplnej i produktów mlecznych:

a) został wytworzony z mleka surowego:

- nie zawierającego pozostałości substancji przeciwbakteryjnych przekraczających limity przewidziane w Normie Sanitarно-Weterynaryjnej określającej środki monitorowania i kontroli pewnych substancji oraz ich pozostałości u żywych zwierząt, w produktach pochodzenia zwierzęcego oraz ustalającej limity dla pozostałości weterynaryjnych środków leczniczych w produktach spożywczych pochodzenia zwierzęcego;

- nie zawierającego pozostałości pestycydów w ilościach przekraczających najwyższe dopuszczalne poziomy ustanowione dla produktów spożywczych pochodzenia zwierzęcego oraz pasz pochodzenia zwierzęcego i roślinnego;

- nie zawierającego substancji zanieczyszczających w ilościach przekraczających maksymalne poziomy tolerancji ustalone dla produktów spożywczych pochodzenia zwierzęcego, pasz pochodzenia zwierzęcego i roślinnego;

- pochodzącego z zarejestrowanych i skontrolowanych gospodarstw, które spełniają warunki higieny;

- pozyskanego, odebranego, schłodzonego, przechowywanego i przewiezonego zgodnie ze określonymi warunkami higieny;

- odpowiadającego normom w zakresie liczby bakterii i komórek somatycznych ustanowionym w odniesieniu do mleka krowiego, bawolego, owczego i koziego;

- jeśli to konieczne odebranego i poddanego normalizacji, zgodnie z wymaganiami higieny;

b) pochodzącego z zakładu przetwórstwa, dającego równorzędne gwarancje, znajdującego się w wykazie zakładów zatwierdzonych do wywozu do Republiki Mołdowy oraz podlegającego nadzorowi właściwego organu;

c) został poddany obróbce cieplnej w czasie wytwarzania;

d) spełnia odpowiednie kryteria mikrobiologiczne;

e) został właściwie zapakowany w opakowanie jednostkowe i zbiorcze,

f) był właściwie przechowywany i przewożony;

g) tam, gdzie to właściwe był przewożony w zbiornikach.

11.2. că am luat act de dispozițiile prevăzute de Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte, Norma sanitar-veterinară privind măsurile de supraveghere și control al unor substanțe și al reziduurilor acestora la animalele vii și la produsele lor, precum și al reziduurilor de medicamente de uz veterinar în produsele de origine animală și cele stabilite pentru produsele alimentare și hrana vegetală și animală pentru animale.

that I am aware of the provisions contained in in Sanitary Veterinary Norm laying down health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products, Sanitary Veterinary Norm on measures to monitor and control certain substances and residues thereof in live animals and animal products, and residue limits of veterinary medicinal products in foodstuffs of animal origin and forage of animal and vegetal origin.

zapoznałem się z przepisami zawartymi w Normie Sanitarно-Weterynaryjnej o wymaganiach zdrowotnych przy produkcji i umieszczaniu na rynku produktów z mleka surowego, mleka poddanego obróbce cieplnej i produktów mlecznych, w Normie Sanitarно-Weterynaryjnej określającej środki monitorowania i kontroli pewnych substancji oraz ich pozostałości u żywych zwierząt, w produktach pochodzenia zwierzęcego oraz ustalającej limity pozostałości weterynaryjnych środków leczniczych, pestycydów i zanieczyszczeń w produktach spożywczych pochodzenia zwierzęcego, paszach pochodzenia zwierzęcego i roślinnego.

12. Ștampila oficială și semnătura

Official stamp and signature

Pieczęć urzędowa i podpis

Întocmit la

Done at

Sporządzono w

(Semnătura medicului veterinar oficial)⁽⁶⁾

(Signature of official veterinarian)⁽⁶⁾

(Podpis urzędowego lekarza weterynarii)⁽⁶⁾

la data

on date

dnia

(numele cu majuscule, calificările și titlul)

(name in capital letters, qualifications and title)

(Numele dăruite literami, titlul și titlul persoanei semnatarului)

Note/Notes/Uwagi:

- (1) - **emis de autoritatea competentă**
issued by the competent authority
wystawione przez właściwy organ;
- (2) - **țara și codul teritoriului, conform listei actualizate;**
country and ISO code of the territory as appearing in actualized list;
kraj i kod ISO terytorium występujący na aktualnej liście;
- (3) - **trebuie să se indice, după caz, numărul (numerele) de înregistrare al vagonului sau camionului și denumirea navei. Se indică, în cazul în care se cunoaște, numărul zborului aeronavei. În caz de transport în containere sau în cutii, trebuie să se indice, la rubrica 7.3, numărul total de containere sau de cutii și, după caz, numerele de înregistrare și numerele sigiliului;**
the registration number(s) of rail-wagon or lorry and the name of the ship should be given as appropriate. If known, the flight number of the aircraft. In case of transport in containers or boxes, the total number, their registration and seal numbers, if present, should be indicated under point 7.3.
numer (-y) rejestracyjny (-e) wagonu kolejowego lub samochodu ciężarowego oraz nazwę statku należy podać w stosownym przypadku. Numer lotu należy podać, jeżeli jest znany. W przypadku transportu w kontenerach bądź pudłach, łączna liczba, numery rejestracyjne oraz numery plomb, jeśli obecne, powinny być wskazane w punkcie 7.3
- (4) - **s e completează, după caz;**
complete if appropriate;
wypełnić w stosownym przypadku;
- (5) - **s e completează, după caz;**
complete if appropriate;
wypełnić w stosownym przypadku;
- (6) - **culoarea semnăturii este diferită de cea a textului. Acest principiu se aplică, de asemenea, ștampilelor, cu excepția celor în relief și a celor filigranate.**
the colour of the signature shall be different from that of the printing. The same rule applies to stamps other than those embossed or watermark.
podpis i pieczęć muszą być różne od koloru od druku świadectwa. Ta sama zasada ma zastosowanie w odniesieniu do pieczęci innych niż do wyciskania w papierze lub w odniesieniu do znaku wodnego.